

Nieuwsbrief Protestantske Gemeente De Gaastmar 7 augustus 2020

Hebt u last van de hitte? Dan heb ik een tip: <https://www.youtube.com/watch?v=TascswZPi8U>. Kippenvol gegarandeerd. Mensen uit 300 verschillende kerken in Ierland zingen Ierse zegenbedes. Eerst heel plechtig, later swingend. U ziet prachtige beelden van Ierland en u ziet en hoort priesters, jongeren, ouderen, plus een heel scala aan instrumenten, variërend van harpen en fluiten tot allerlei slagwerk. Het lied wordt zelfs meegezongen in gebarentaal. Ik hoorde de zegenbede Be thou my vision en later een korte versie van de zegen van St. Patrick. Hieronder de Nederlandse versie van Be thou my vision (eerste twee coupletten) en de Friese vertaling van de zegen van St. Patrick.

Wees mijn verlangen Wees mijn verlangen, o Heer van mijn hart, leer mij U kennen in vreugde en smart. Laat mijn gedachten op U zijn gericht wakend of slapend, vervuld van Uw licht. Geef mij uw wijsheid, uw woorden van eer, dat ik in U blijf en U in mij Heer, U als mijn Vader en ik als Uw kind, dat in uw armen geborgenheid vindt.	Lit it sa wêze... dat de Hear foar dy is, sadatst it paad net bjuster wêze silst; dat de Hear achter dy is, om dy te behoedzjen foar de slûchslimme kueren fan it kwea; dat de Hear neist dy is, om in earm om dy hinne te slaan om't er wiis mei dy is; dat de Hear ûnder dy is, om dy te heinen ast' ûnderút giest; dat de Hear yn dy is, om dy te treasten ast' fertriet hast; dat de Hear om dy hinne is, as in beskermjende muorre as oaren dy tenei komme; dat de Hear boppe dy is, om dy te seinigjen.
---	--

Online gezamenlijke diensten nog tot en met 30 augustus

In augustus gaan de gezamenlijke diensten in IJlst nog gewoon door. Op 9 augustus is Ludwine weer een van de voorgangers. Het zou leuk zijn als er wat mensen uit Gaastmeer komen! Aan het thema kan het niet liggen, dat is intrigerend genoeg: *Geen paniek, het is maar chaos....* Vanaf september start elke kerk in de ring de eigen diensten weer. Wel bestaat het plan om op de een of andere manier af en toe gezamenlijke diensten te blijven houden. De samenwerking is goed bevallen, en dat is alleen maar winst. De online diensten worden steeds door twee of soms drie voorgangers voorbereid, en dat stimuleert de diepgang en creativiteit. En er zijn wat meer mogelijkheden om (muziek)filmpjes of live muziek in te zetten. We horen er nog van!

Openluchtviering bij It Piel op 16 augustus



Deze vrolijke poster is weer gemaakt door Coby Joustra, alweer een jaar of drie onze vaste vrijwilliger op dit gebied. U zult deze poster op verschillende plaatsen in Gaastmeer en Oudega tegenkomen. We hopen namelijk ook veel gasten op deze viering te mogen begroeten en vooral ook dorpsgenoten die een kerkdienst misschien een brug te ver vinden, maar die in de afgelopen tijd hebben gedacht: 'toch wel een leuke club, die kerk'. Dan is zo'n openluchtviering precies wat u zoekt. Welkom!

Inmiddels weten we dat een kopergroep van Concordia bereid is gevonden om ons bij het zingen te begeleiden. Dank aan Pie Zeilstra voor het regelen en alvast aan alle blazers voor het spelen. Bespelen van een blaasinstrument in groepsverband was lange tijd niet mogelijk in de coronatijd, dus het zal best even wennen zijn.

6 september en later

Ook onze startsnein op 6 september wordt waarschijnlijk een openluchtviering. Waarom? Omdat we dat een hele mooie en in deze tijd minder riskante vorm van vieren vinden, maar ook omdat we meer mensen verwachten dan er in onze kerk passen. Meer informatie volgt in latere nieuwsbrieven.

Ja, en dan met ingang van 13 september weer de diensten in onze eigen Pieltsjerke. Het blijft spannend. De voorbereidingen zijn in elk geval in volle gang. Brechtje Dantuma heeft het rooster voor de organisten alweer klaar, en ze vertelde me dat de organisten er in elk geval enorm veel zin in hebben om weer te spelen. Zoals het er nu voor staat, zullen we – zij het zeer beperkt – in de kerkdiensten weer kunnen zingen. En verder zullen de organisten extra aandacht besteden aan de muziek voor en na de dienst, en na de overweging.

De komende week stuur ik ook het nieuwe rooster voor de bloemendames, bezoekdames, kosteren en ambtsdragers weer rond. We gaan er met zijn allen weer de schouders onder zetten! Voor zover we dat niet al deden natuurlijk. Want er is ook in de coronatijd veel gebeurd. Ik kom daar later nog wel op terug.

Adembenemend mooi

Alice Steigenga maakte onderstaande adembenemend mooie foto. Het is de zonsopgang op zaterdag 1 augustus, zomaar te zien in Gaastmeer als je vroeg uit de veren was. Alice stuurde de foto op voor de nieuwsbrief. Wat is de natuur schitterend en wat mogen we blij zijn dat we nu allemaal van dit beeld kunnen genieten.



De frede fan de greiden

Vorige week schreef ik iets over Iona, de beweging binnen het christelijk geloof die spiritualiteit koppelt aan inzet voor Gods schepping. Met elementen uit de oude Keltische godsdienst, zoals de verbondenheid met de natuur.

Een bekend Ionalied is *De frede fan de greiden*. Misschien hebt u het Gaudete wel eens horen zingen. Vorige week kondigde ik aan dat ik er iets meer over zou vertellen, en dat ga ik dus nu doen. Wat ik

ga schrijven, heb ik opgestoken in de collegereeks Leauwe yn Fryslân (Geloven in Friesland), die ik begin dit jaar in Franeker heb gevolgd.

Het lied komt oorspronkelijk uit Guatemala: La paz de la tierra. Luistert u maar eens naar deze versie. <https://www.youtube.com/watch?v=XoUwYDc2mO4> Maar voor mijn verhaal zet ik de Engelse en de Friese tekst naast elkaar.

<p>The peace of the earth be with you, The peace of the heavens too. The peace of the rivers be with you, The peace of the oceans too. Deep peace falling over you. Gods peace growing in you.</p>	<p>De frede fan 'e greiden wês oer dy, de frede fan mar en lân. De frede fan de loft en wês oer dy, de frede fan waad en strân. Djippe frede mei komme oer dy. Mei Gods frede groeie yn dy.</p>
--	---

Als u de beide teksten leest, zal het u opvallen dat de Friese tekst niet overal de letterlijke vertaling van de Engelse is. De Engelse versie spreekt van de vrede van de aarde, de hemel, de rivieren en de oceanen. De Friese tekst heeft het over de vrede van het grasland, van meren en land, van de luchten, van wad en strand.



In het boek *Wylde goes*, waar de Friese Ionaliëderen in staan, wordt bij dit lied dan ook niet vermeld 'oersetting', maar 'ferfrysing'.

U ziet dat er in de ferfrysing gekozen is voor wat wij in Friesland dagelijks om ons heen kunnen zien, in plaats van zaken die verder van ons af staan, zoals rivieren en oceanen. De gedachte is dat het lied daarmee meer zeggingskracht krijgt. Of dat ook zo is? Dat moet iedereen voor zichzelf beslissen. Maar ik kan u vertellen: een aantal jaren geleden hebben we – toen nog met het projectkoor o.l.v. Gerbrich van der Meer – dit lied gezongen op een stille avond op het gras aan de oever van It Piel. En dat vergeet ik nooit meer. Zó dichtbij en zó echt. Dus ja, voor mij zit er wel wat in.

Er zijn wel meer voorbeelden van dergelijke aanpassingen, in allerlei talen. Niet alleen om de teksten aansprekender te maken, maar ook om te voorkomen dat teksten verkeerd worden opgevat. Dat kan al snel gebeuren als mensen de oorspronkelijke betekenis of gevoelswaarde niet kennen. Ook in de Bijbel komen wel termen voor waarvan het maar de vraag is of wij die dezelfde waarde meegeven als de mensen die leefden in de tijd en in het gebied waar de Bijbelboeken werden geschreven. Een bekend voorbeeld is het begrip 'berg'. Voor de mensen in het Midden-Oosten was een berg iets betrouwbaars, iets dat bleef staan, iets met ruggengraat. Daarom was een berg ook vaak een heilige plaats. Toen het christendom echter in onze streken werd verspreid, bleek dat de mensen hier dat niet begrepen. Voor hen was een berg iets heel anders: ver weg, donker, geheimzinnig, vol van ongeluk. Daar moest dus wel wat extra uitleg bij!

Liuwe Westra, die dit college gaf, vertelde dat er zelfs stemmen opgaan om in Bijbelvertalingen dit soort begrippen te vervangen door begrippen die mensen wél kennen. Zelf is hij daar geen voorstander van: je begeeft je op een hellend vlak. Zo kent men in sommige landen geen brood en

moet je dus iets anders bedenken in de beschrijving van het Laatste Avondmaal, en in andere landen is de koe heilig en is het heel vreemd om er een te slachten als je bezoek krijgt. Op die manier krijg je straks honderden verschillende Bijbels, aldus Liuwe Westra. Maar, zegt hij, in gebeden en liederen kun je die vrijheid wél nemen, en daarmee kun je de tekst krachtiger en aansprekender maken.

Volgende week in de openluchtviering zullen we hoogstwaarschijnlijk *De frede fan de greiden* met elkaar zingen. Misschien denkt u dan nog eens even terug aan dit verhaal!

Wandelen

Het gedicht 'Wandelen' van Hein Stufkens leek mij heel toepasselijk als slot van deze nieuwsbrief in vakantietijd. Het gedicht is afkomstig uit een Taizé-liturgie, zoals altijd rondgestuurd door Ineke Feenstra en Riny Visser.

Steeds weer zoeken mijn voeten de aarde.
Adem verbindt mij met al wat leeft.
Mijn ogen zien het regelt licht.
Mijn oren geloven blind wat zij horen:
Achter mij fluisteren zacht de duizenden
Uit wier liefde ik werd geboren.
Voor mij wacht het land van belofte.
Mijn stok weet de weg.
Zo reist mijn ziel door de tijd.
Zo trekt de geest door de stof.
Ik doe niets fout of goed.
Ik ga maar en groet.

Tot slot

Volgende week weer een nieuwsbrief.

Met een groet namens de kerkenraad, Anneke van Mourik